

Introduction : simplification d'un message

A. RAISONS DE CE MODULE

Trois raisons ont conduit à la création de ce module :

- a) la demande d'un enseignant participant à la recherche ;
- b) une tendance générale chez les élèves à vouloir traduire mot pour mot ;
- c) l'observation chez les élèves de difficultés à s'exprimer parce qu'ils se lancent dans des phrases complexes et ne parviennent pas à s'en détacher.

B. REFERENCES

Les travaux d'une recherche et d'un mémoire ont été utilisés pour la réalisation de ce module :

1. Beckers J., Dahmen M., Simons G. (mars 2002). *Rapport sur les stratégies de communication*. Communauté française.
2. Campo A. (juin 2007). Mémoire de fin de licence en sciences de l'éducation : *L'évaluation formative, l'auto-évaluation et les stratégies de communication au service de la maîtrise de la langue allemande*. Liège, ULg.

C. OBJECTIFS DU MODULE

Ce module vise à...

1. faire prendre conscience aux élèves qu'une traduction littérale entraîne souvent la production de phrases erronées ;
2. faire prendre conscience aux élèves qu'il est possible de s'exprimer avec une langue simple ;
3. entraîner les élèves à différentes techniques qui permettent la simplification de la langue.

D. DESCRIPTION DU MODULE

1. Rédaction d'une histoire en français.
2. Entraînement à la simplification.
3. Exercices d'enrichissement du champ lexical « accident/catastrophe ».
4. Tâche finale : rédaction individuelle à propos d'un accident.

1. Rédaction d'une histoire en français

La première activité se base sur la constatation que lorsqu'un apprenant francophone d'un niveau élémentaire rédige dans une langue étrangère il pense, la plupart du temps, d'abord en français et essaye ensuite de traduire ses phrases en langue étrangère mais n'y parvient pas toujours car sa connaissance de la langue étrangère est moindre que celle du français.

Après avoir distribué ou projeté des images relatant un accident, le professeur invite les élèves à rédiger ensemble l'histoire de l'accident. Le professeur note le récit au tableau (sur la partie gauche) et incite les élèves à composer de belles

phrases et à donner des détails. Il est en effet important que le texte soit riche en vocabulaire et tournures plus ou moins complexes pour la suite des exercices.

Lorsque le récit est terminé, le professeur amène les élèves à constater qu'il va être difficile de traduire tout ça en langue étrangère. Le professeur explique qu'il est quand même possible de raconter l'histoire en langue étrangère mais d'une façon plus simple, dans une langue moins élaborée. Les élèves doivent repérer les passages difficiles (le professeur les souligne) et trouver une autre façon de les exprimer en français.

Lorsque le texte en français a été simplifié, la classe traduit collectivement le récit et le professeur le note au tableau (partie droite).

2. Entraînement à la simplification

A partir du récit transposé en langue étrangère, le professeur incite les élèves à expliquer comment ils ont réussi à simplifier le texte : utilisation de synonymes, d'exemples, de tournures différentes...

Après avoir expérimenté collectivement la simplification d'un message, il est important que les élèves s'y exercent individuellement. C'est l'objectif des deux feuilles d'exercices. Les élèves travaillent seuls, le professeur circule entre les bancs et puis corrige collectivement.

3. Exercices sur le champ lexical « accident/catastrophe »

Cette étape vise à enrichir le vocabulaire des élèves relatif au champ lexical abordé. S'il est intéressant de pouvoir simplifier un message, il ne s'agit que d'une stratégie pour pallier un manque de connaissance. L'apprentissage et l'enrichissement de la langue étrangère doivent rester la priorité.

Les exercices proposés ont été créés en fonction des vocables que les élèves avaient souhaité utiliser initialement. L'enseignant veillera à modifier ces exercices si les mots nouveaux survenus lors de la rédaction de l'histoire en français sont différents de ceux exercés ici. Au terme de ces exercices, les élèves devraient avoir retenu ces nouveaux mots et être capables de les réutiliser.

4. Tâche finale : rédaction individuelle à propos d'un accident

Cette activité a pour but de permettre aux élèves de transférer ce qu'ils ont appris dans un exercice plus ouvert. Ils doivent rédiger individuellement un texte relatant une catastrophe. Les élèves doivent être invités à penser en français mais à rédiger directement en langue étrangère en essayant de simplifier la langue si besoin est.